

# LES SACRIFIÉS

Bulletin bimestriel de la Fédération des Victimes du Nazisme enrôlées de Force



4 1999

août

39e année

Le dimanche 5 septembre 1999 (Bauresonndeg)

## Journée commémorative nationale des Enrôlés de Force

Eemol am Joer op nationalem Plang weisen, dass mir ons onglécklëch Kommerodinnen a Kommeroden nët vergiessen.

Ons éischt Journée commémorative nationale war den 31. August 1961 zu Esch/Uelzëcht, de Programm war:

17 Auer Cortège, uschléissend Gedenkfeier beim Monument aux Morts.

Virun dëser Nationaler Gedenkfeier war awer schon en Dënschden, den 11. Mee 1961, no onsem grouse Protestmarsch d'Erënnungsfeier fir ons Gefalen a Vermëssten. Zu 10 000 ware mir, fir géint eng ongerecht Behandlung vun den Zwangsrekrutierten ze protestéieren, an zu 10 000 stonge mir ronderëm dat holze Kräiz, wat um Knuedler opgeriicht gi war. „Aux Enrôlés de Force – Morts pour la Patrie“

stung op dem Kräiz, ronderëm dat all Sektiounen a federéiert Associatioun Blumme geluecht hun. D'Blumme si verwieleht; no 5 Deg si si mat dem Kräiz ewechgeholl gin, an an der Nuecht vum 19. Mee 1961 hun d'Majoritéitsparteien an der Châmber den däitsch-Lëtzebuerger Reparatiounsvertrag (lies: Schandvertrag) gestëmmt.

Bei all onsen Aktiounen an den nokommenden Aktivitéite stung de Souvenir un ons Kommerodinnen a Kommeroden, déi d'Chance nitt hatten, d'Hemëcht erëmzegesin, ëmmer un éischer Stell. Mir wollten a wëlle si ni vergiessen!

Dofir hun och vun 1961 un Joern fir Joer ons National Journée stattfond. Zu Esch, Dikrëch, Wolz, Mamer, Lëtzebuerg, bis endlëch an definitiv de Kanounenhiwel d'Erënnungsplaz gouf.

Awer vergiessen duerfe mir déi Verbleiwend nët, an dëst „Nët-Vergiessen“ musse mir weisen a bewiisen.

D'kommend Generatiounen duerfen nitt feststelle mussen, dass dëst „Nët-Vergiessen“ eidel Wieder sin. Au contraire, an de Bewäis brénge mir erëm e Sonndeg, de 5. September, an der Häerz-Jesu-Kiirch op der Gare an um Kanounenhiwel, wou mir all erëm do sin. All, denen hir Gesondheet dësen Effort nach zouléisst. Nëmme dann hu mir dat Versprieche ageléist, wat mir an de Krichsfronten, an der Friemd, an de Prisongen a KZer, an de Gefaangelagere an nom Krich de Kranken a Verwonnte gin hun.

Mir vergiessen iech nët!

Jos. Weirich.

### Programm

- 15.00 Auer: Gare Hollerech: beim Nationale Memorial vun der Deportatioun gi Blummen deponéiert. D'Sonnerie aux Morts blösen de Johnny Schmidt an Edmond Faber, Clairons d'honneur;
- 15.30 Auer: An der Gare vu Lëtzebuerg, beim Monument vun den Eisebunner, gi Blummen deponéiert.
- 16.00 Auer: An der Kiirch Sacré-Coeur op der Gare zu Lëtzebuerg as d'Commémoratiounsmass, encadréiert vum Kouer vun den Enrôlés de Force ënner der Direktioun vum Kommerod Pol Nilles.
- 17.15 Auer: De Cortège geet op de Kanounenhiwel, ugefouert vun der Garnisounsmusek.
- 17.45 Auer: Beim Nationale Monument vun der Lëtzebuerger Solidaritéit am leschte Krich: Begréissungsusprooch vum Generalsekretär Jim Bolmer; Festried, gehale vum President vun der C.E.B.A., dem Här Camille Kohn; Néierleë vu Blumme virun der éiweger Flam; Sonnerie aux Morts, virgedroe vun der Garnisounsmusek Dikrëch ënnert der Direktioun vum Alfred Kayser; Choral: „Les Sacrifiés“; Oekumenësch Gebieder; Nationalhymn Ons Hemëcht; Uschléissend Aschreiwien an d'gëlle Buch vun der Federatioun V.N.E.F.
- N.B.: Parkgeleënheet um Plateau vum Hellëge Geescht, fréier Infirmerie – Pärdsstall, steet de Participanten a Fändelsdréier zur Verfügung.

## Wou si mir dru mat de Prioritéits-Better fir eis krank Kommeroden a Kommerodinnen?

HEI E KUERZE RAPPORT IWWER EIS ENTREVUE VUM 2.6.99 AM MINISTÈRE DE LA SANTÉ:

Vun eiser Sait hun deelgeholl: Nic. Champagne, Benny Jacob, Gast. Junck, President J. Weirich a Congé. Vum Ministère den Här Wohlfart, den Här Breyer, den Här Mousty, d'Mme Arend, d'Mme Dr. Rausch. Dobäi war och d'Mme Tandel, Delegéiert vum dem Conseil Nat. de la Résistance.

Mir hun eis Doléance virgedroen a belicht aus eiser Siicht, dobäi hu mer erëm misse feststellen, dass Mëssverständnisser a falsch Informatiounen vill lenger op béid Saiten veruursaacht hun. Zum Beispill déi am Télécran publizéiert Ausso vum Minister Wohlfart: „dass déi aus Däitschland bezuelte Milliounen komplett fir d'Pflegeheimer benotzt wieren“ – war him nët bekannt!

Wat mir massiv bedauert hun, war dat Stëllschweige vum Premier J.-Cl. Juncker op eis Bréiwer vum 5.3.99 an 8.6.99, en plus eise Bréif vum 10.5.99 un d'Madame Octavie Modert; dat versti mir nach haut nët, wëllen dat awer och nët als schlechte Wëll gesinn. Och musse mir relevéieren, dass während de Virwal-Woche keng Partei et wäert fond huet, sech em eise Problem ze këmmere: Dat huet sech am Wal-Resultat ausgedréckt. Mir bedauern dat ouni Dramatik – mä mir huelen Notiz dovun; besonnesch well mir bis zoulescht op

en Zeeche vum Premier gewaart hun – mat der Absicht, an der Zeitung vum 11. Juni e positiven Avis erauszegin, nodeem mer déi effektiv positiv Zousoë vum Ministère de la Santé den 2.6.99 kritt haten (déi sécherlech mam Premier ofgestëmmt a koordinéiert woren).

Dat soll hei emol klor gesot sin.

Zu der Entrevue Ministère de la Santé, Enrôlés de Force an C.N.R.!

Mir hun hei daitlech Satisfactioun kritt, andeem mer elo statt 45 Prioritéits-Better eng Zuel vun 80 Better zougosot kruten, plus déi 30 Better vum Ministère de la Famille. Mir soe merci.

Anzwëschen as och vum Ministère en Avenant à la Convention un déi Partner-Instituter erausgang, mir waarden op e Rendez-vous vun hirer Sait, fir den Accord béidsäiteg ze ënnerschreiwien: laut dem Bréif vum 4.6.99 aus dem Ministère.

Wat mir awer nach nët klor kritt hun, as déi hei nofolgend Positioun, déi mir an eise Bréif vum 8.6.99 un den Här J.-Cl. Juncker daitlech an ee fir allemol ausgedréckt hun, hei den Original-Text:

„C: Dans cet ordre d'idées, il incombe à votre compétence de régler – avec nous – ce dernier point culminant, à savoir:

La liquidation des avoirs en banque de la Fondation Aide et Assistance aux Personnes âgées. Ici nous restons toujours sur notre position d'avoir un droit absolu à au moins 1 poste de conseiller dans le Conseil d'administration de ce greium. Les raisons pour le maintien de notre position sont bien claires: ce qui ressort sans équivoque du texte et de l'objet des statuts de la dite Fondation et du passé malheureux preuve à l'appui.

Notre assistance à ces décisions du C.A. aurait deux points positifs resp. deux faits très concluants dans l'intérêt réciproque des partenaires:

1. et en premier lieu: pour prouver la bonne volonté et la justification pour le Gouvernement sous toutes ses formes,

2. une aide précieuse à la sauvegarde des intérêts et le travail de longues années du Comité de notre Fédération.

Il y a d'ailleurs une nouvelle idée à appliquer quant à la destination finale du restant de ces fonds, idée que nous aimerions vous développer de vive voix, ceci dans un délai très rapproché.“

P.S. Esoubal mir déi schrëftlech Confirmatiounen hun, gi mir e Mierckblad eraus mat klore Instruktiounen fir d'Marche à suivre vun enger Demande fir 1 Prioritéits-Bett.

### Suchanzeigen

Willy Graf aus Mühlheim-Kehrlach, 10 km von Koblenz

Tel.: 02630/22 59

Willy Graf hatte im letzten Krieg drei Luxemburgern Unterschlupf gewährt. Diese sind gebeten, sich zu melden an der vorgenannten Anschrift.

RAD-Lager in Fladungen/Rhön von November 1943-Februar 1944.

Wer sich auf diesem Bild wiederkennt, soll sich melden bei:

Robert Thilmann, 7, rue de Hostert, L-8509 Redange/Attert  
Tel.: 62 19 41



## Vum Institut Emile Metz (IEM)\* a séngem Monument aux morts.

\*Haut: Lycée technique privé Emile Metz (LTPEM).

Wie kennt et nêt, dat schéint massivt Gebei vum Institut Emile Metz (IEM) an der Beggenestrooss zu Dommeldéng? Et gouf opgrond vun enger Stéftung vun der Madame Emile Metz-Tesch an de Joren 1913-1914 gebaut. „J'ai décidé de créer dans la commune d'Eich une fondation qui portera le nom

### — INSTITUT EMILE METZ —

Le but est le développement physique et moral de la classe ouvrière et l'amélioration de sa situation matérielle.“ (Auszuch aus dem Testament vun der Madame Emile Metz-Tesch vum 19. März 1914).

De soziale Grundgedanke vun der Madame Metz war, fir am IEM Industriehandwierker ze forméieren. Et war hir bewosst, datt jonk Leit mat enger zolitter Formatioun méi Chancen am spéidere Berufsliwen hätten wéi e Schmelzaarbechter oui Léier.

Well nêt genuch Fachleit hei zu Lëtzebuerg waren, huet deemools déi jonk Eisenindustrie masség auslännesch Handwierker agestallt. Dat war och schon esou, wéi e Véiersjoerhonnert méi fréi d'Eisebunn hei zu Lëtzebuerg gebaut gouf.

Fir dem Manktem u geschoulte Fachleit entgéintzewirken, gouf duerch Gesetz vum 14. März 1896 eng staatlech Handwierschoul geschaf.

Ma d'Nofro war méi grouss ewéi d'Offer!

D'Eisenindustrie, déi a voller Expansioun war, huet vill Fachleit gebraucht.

Wéi goldrichteg der Madame Edmée Metz-Tesch hir Versioun op deem Gebitt war, huet am Laf vun de Jorzéngten d'Entwécklung an d'Expansioun vum IEM gewisen. Eng Entwécklung, déi nach ëmmer nêt ofgeschloss as!



De Léierstoff gouf der rasanter Entwécklung vun der moderner Technik ugepasst.

Aus dem Institut Emile Metz, deen am Ufank an engem Dräijoreszyklus Handwierker forméiert huet, as 1980 de Lycée technique privé Emile Metz, mat zwee getrennte Studienzykle vu 6 (Handwierker mat CAPT) respektiv 7 Joer (Techniker) entstan.

Et as iwwregens déi eenzeg Schoul hei am Land, wou och Fliermécanicien'en ausgebild gin.

An engem Éireraum niewent der Hauptentrée steet op engem Marmersockel, als Erinnerung un de Schmelzdirekter Emile Metz, eng Büst vun him aus traitéiertem Grogoss. Si gouf an der fréierer Géisserei vum Institut gegoss.

Awer och d'Nimm vun den „Anciens“ vum IEM, „Morts pour la Patrie“, hun an dësem Raum eng Éireplaz fond.

Op Bedreiwe vum deemolege President Jean Majerus (1933-1977) vun der Amicale des anciens élèves de l'Institut Emile Metz (a Pätter vum Fändel vun denen Tambower) gouwen 1946 zwo bronzen Tafelen, eng lénks an eng rechts vun der Büst vum Emile Metz, ubruecht.

Ënner dene 34 Nimm, op denen zwo Éirentafelen, steet och de Numm vum deemolege President vun der Amicale séngem Fils, Edmond Majerus. Den Edmond Majerus hat Tambow nêt iwwerlieft.

Am Alter vun 23½ Jor as hien am Februar 1945 zu Tambow gestuerwen. Als Absolvent vum Institut Emile Metz huet hien nach weider studéiert an as op den Technikum gaang, fir nom Summer-Semester 1943 d'„Staatliche Ingenieurschule Esch/Alzig“ (esou huet den Technikum am Krich geheescht) mat dem Diplom als Maschinnebau-Ingenieur zu verloossen.

Um Dag vun der „Porte ouverte“, den 13. März dëslescht, hat de Komerod a fréieren Tambower André Kremer (hie war de gréissten Deel vu séngem Berufsliewe Chef d'atelier am IEM gewiescht) eng Visite guidée vum LTPEM organiséiert, fir enger halwer Dose Klassekomeroden (elauter Enrôlés de Force) vun der Promotioun 1946 vun de fréieren CTS (Cours techniques supérieurs) sai Wiirkungsfeld ze weisen.

De Grupp gouf vum Direkter vum LTPEM, dem Ingenieur Albert Bonifas, virum Hauptgebei begréisst, fir uschléissend am Konferenzsall vun der Schoul, bei engem gudder Patt Miseler, denen intreséierte Nolauschterer séng Schoul virzestellen.

Dem André Kremer sai Successeur, den Ingénieur technicien Fernand Weiler (an Absolvent vum IEM), huet sech eng Eier draus gemaach, fir de Grupp duerch déi héichmodern équipé Atelier'en a Laboratoire ze féieren, wou d'Computertechnik ganz grouss geschriwwer gët.

Als fréieren Tambower hat den André Kremer duerfir gesuert, datt den Éireraum vum LTPEM mat enger schéiner Gerbe mat rout-wäissblou Blummen, garnéiert mat enger trikolorer Schläif, geréscht gi war.

D'Visite guidée as mat enger Gedenkminutt am Éireraum vum LTPEM ugaang. Bei där Geleënheet gouf drop opmiirksam gemaach,

datt den Numm vum Edmond Majerus och op der Éirentafel vum Monument aux Morts vum IST (Institut supérieur de technologie) um Kiirchbiérg géng figuréieren. – Den Edmond Lorenzini, e perséinleche Frënd a „camarade d'infortune“ vum Edmond Majerus zu Tambow, hat sech sympathéscherweis dem Grupp ugeschloss.

Dem Komerod André Kremer e grouse Merci fir déi flott Organisatioun vun der Visite guidée vum LTPEM.

Datt d'Krichserënnerungen um Mëttesdësch virun der Visite grouss geschriwwer gouwen, versteet sech um Rand.

L.R.

## „Promenade surprise“ vum 20. Juni 1999 zu Fouscht.

De jaeléchen Tréppeltour oder „promenade surprise“ war dëst Joer wiirklech een Erfolg.

Et war ee Conveniat extraër Natur. Ech widderhuelen een Zitat: „La tragique épisode de notre enrôlement de force a créé un sentiment profond de camaraderie et de cohésion qui perdure jusqu'à ce jour!“ Et kann ee bal behaupten, mir wieren zesummen eng Famill. D'Organisatioun zu Fouscht war Eins A. D'lesse war gudd, d'Wieder war zum Erdroën an et as och ganz vill geschwat gin. Nach eng Kéier villmools merci un d'Sektioun Ram-

meréch fir hiren Asaz am Dëngscht vun eiser Kommerodschaft.

Hei nach d'Klassement vun der Promenade:

„Promenade surprise“ den 20. Juni 1999 zu Rambrouch

1	87	Dudelange II
2	86	Dudelange I
3	85	Useldange
4	84	Luxembourg II
5	83	Roeser
6	80	Equipe Bolurer J.B.
7	79	Steinsel

8	75	Equipe Hurt Folschette
9	74	Sassenheim I
10	72	Equipe Hilbert
11	70	Sassenheim II
12	69	Esch-sur-Alzette
13	62	Diekirch
14	58	Luxembourg I
15	56	Rédange
16	54	Niederkorn
17	53	Monnerich
18	48	Schouweiler
19	47	Esch-sur-Alzette II



## In pace

# Erënnerung un de Resistenzler a Refraktär Henri Traufler vun Useldéng L.W. FREIDES, DEN 11.6.99

Wéi den Henri Traufler de 24. Abrëll dëslescht an der Intimitéit begruewe gouf, war am Lächendéngscht duerno d'Porkiirch zu Useldéng vill ze kleng, fir all déi Leit opzuehuelen, déi komm waren, fir him déi lescht Eier z'erweisen.

Mat dem Henri Traufler as deen Dag nët nëmme e Stéck „al“ Useldéng, ma och e Stéck geliefer an erliedter Lëtzebuurger Krichsgeschicht begruewe gin.

Eng Geschicht, déi derwäert as, datt se der Nowelt erhale bleift.

Eleng scho sai Gebuertsdatum seet aus, datt den Henri Traufler, „malgré-lui“, zu der Generatioun gehéiert huet, déi och „Les Sacrifiés“ genannt gët.

Gebuer gouf hien de 17. Mäerz 1920 an deem deemools beschdens bekannte Café-Restaurant Traufler-Majerus zu Useldéng. Séng Krichserlebnisser sin direkt schon den 10. Mee 1940 ugaang.

Nom Ofschloss vun der Ackerbauerschoul zu Ettelbréck war en zënter 1937 am Internat vun der Kongregatioun „Les Frères des Écoles chrétiennes“ zu Carlsbourg (belsch Provënz Lëtzebuerg) am Dénngscht, fir do „d'Sprooch“ ze léieren.

Mat e puer Komeroden as en den 11. Mee 1940 zu Carlsbourg virun der preisescher Wehrmacht a Richtung Frankräich fortgelaf. Ma och déi franskéisch Populatioun as masseg virun de Preise fortgelaf.

Zu dausenden an nach emol dausende ware se op de Landstroossen ennerwee, mat Autoën, zu Fouss, mat Pärdsgefirer a mat Kannerkutschen, eler Leit, Fraen a Kanner.

Tëschent Laon a Soisson huet den Henri Traufler dunn erlieft, wéi iwwer eng, vun elauter Zivilleit verstoppte Landstrooss, preisesch Stuka-Fliger (Stuka = Sturzkampf) mat hirem gruejelegen Haulen néiergaange sin.

„Omei“, sot en nach en etlech Méint viru séngem Doud: „Dat war schrecklech ze kucken, wéi d'Bombardement eriwwe war. Déi vill Dueder an zerfatze Kierperen, Erwues-

sener a Kanner, e Bild wat ech nit méi lass gi sin.“ Mam Zuch, iwwer Paräis, koum en dunn an d'Charente, wou e bis an de September eran, an engem klengen Duerf, bei engem Bauer am Dénngscht war.

Do war hie gutt opgehuewen an et huet him och gutt do gefall. „Wär ech nëmme do bliwwen“, sot en herno, „da wär mir a ménger Famill esou muenches erspuert bliwwen.“

Ma op Wonsch vu séngen Elteren, déi e schon als vermësst betruuecht hatten, as en dunn duerch d'Vermëttlung vum Roude Kräiz an iwwer „d'Mission France-Luxembourg“ vun den Herz-Jesu-Pateren, an der Rue Lafayette zu Paräis, rapatriéiert gin.

Vun engem Awunner vu Baascht-néech, deen an deemselwechten Duerf wéi den Henri evakuéiert war, hat d'Famillen Traufler d'Adress vun hirem „vermësst“ Fils kritte.

Den 23. September 1940 erëm doheem, huet den Traufflesch Heng, wéi en zu Useldéng genannt gouf, eng Aarbécht op der Lackfabrik „Robin“ fond. Ma schon zimlech fréi krut e Kontakt mat der Resistenzorganisatioun „LVL“ (Lëtzebuurger Volléks-Legioun, déi zu Biissen gegrennt gi war).

Schon am Mäerz 1941 gouf en an d'LVL opgeholl, an nuets an de Biisserhecke veredegt. Uschléissend huet en d'Lokalsektioun vun der LVL zu Useldéng opgebaut.

Wéi dunn duerch eng „Gauleiter-Verordnung“ vum 23. Mee 1941 de „Reichsarbeitsdienst“ (RAD), vum Jorgank 1920 un, obligatoresch agefouert gouf, stung fir den Henri fest: „Eng preisesch Uniform din ech nët un!“ Séng Resistenzorganisatioun huet em de Wee fir a Südfrankräich opgemaach.

Wéi den Henri Traufler de 6. Oktober 1941 an den RAD sollt arécken, war hien och pénktlech zu Hollerech op der Gare. Ma anstatt an den Zuch fir a Richtung „Reichsarbeitsdienst“ ze klammen, as hie mat engem aneren Zuch a Richtung Péitëng-Déifferdëng gefuer, wou e bis deen aneren Dag beim Schneidermeeschter Wiltgen

(gebürtig vun Iewerléng) logéiert huet. Deen huet em och d'Plaz vum Rendez-vous mam Resistenzler a Passeur Albert Ungeheuer gewisen.

An der Nuecht vum 7. bis op den 8. Oktober war et esou wäit. Ee Grupp vu sechs Lëtzebuurger an zwee Hollänner gouf vun de Passeuren Albert Ungeheuer a Pol Sinner (vu Schandel) déi Nuecht bei Déifferdëng iwwer d'Grenz geféiert. Vu Lonkëch u sollt de Pol Sinner de Grupp bis op d'Demarkatiounslinn féieren. Rendez-vous war zu Montpellier am Büro vun der „Croix-Rouge luxembourgeoise“.

Mat Bummelzich as d'Rees weidergaang. No enger éischer Etapp zu Nanzeg hu se no der zweeter Etapp am „Terrasse-Hôtel“ um Eck vum Boulevard Maréchal Foch an der Rue de Belfort zu Besançon geschlof.

Ma do war et op een Hoer schif gaang! Muerges em 6 Auer huet e russesche Garçon, deen am Hotel geschafft huet, un hiren Dire gerabbelt a geruff: „Sauvez-vous, les boches ont entouré l'hôtel“. Dunn huet et geheescht: „Sauve qui peut!“.

Mat sénger Waliss am Grapp as e vum 2. Stack bis op de 4. Stack op den ieweschte Späicher erop gelaf, fir sech do ze verstoppen.

Wéi en an engem Eck eng Stopp fond hat, huet e realiséiert, datt den Daach mat rouden Zillen zougeluuecht war. Séier huet en e puer Zillen ausernaner geluegt an as duerch d'Lach op den Daach geklommen. Knapps hat en d'Lach erëm zougeluuegt, wéi en enner sech héieren huet: „Da steht ja noch ein Koffer“. D'Wallis mat sénge Kleder, sénge Pabeieren a Suen dran hat d'Gestapo kritte, ma hien nët!

An der Mull vum Trapenhaus um Daach vum Hôtel huet en do de ganze Dag verbruecht. Vun der Strooss aus huet een nët op den Daach gesin, well grouss Käschtbeem virum Hôtel stongen. Wéi et Mëtteg war, huet vum Nopeschhaus eriwwe ee Mann em zugeruff, e soll do leie bleiwe bis et däischer wir, an huet em ee Päckelche mat enger Schmier dran erop gehäit.

Wéi et däischer war, huet vum Nopeschdaach aus de selweschte Mann sech erëm gemellt a gesot, et géif keng Gefor méi bestoen, ma e soll awer ganz virsiichteg sin a bei hien an d'Wunnéng kommen.

Et war een Zänndokter vu Mulhouse, deen zu Besançon evakuéiert war an deen an der Résistance organiséiert war.

Den Henri krut z'iessen, dem Zänndokter séng Frau huet de Rescht Suen, déi d'Mamm Traufler an de Paltong agebitzt hat, erausgeholl (ee Goldstéck as als eis Reserve dra bliwwen) a vum Zänndokter krut en Adressen an Instruktiounen, fir iwwer d'Demarkatiounslinn ze kommen.

Nach owes spéit as e mam Zuch op Dôle gefuer. Mat sénge schwaarzen Hoer a séngem donklen Teint huet e wéi ee Fransous aus Südfrankräich ausgesinn. Dat war sai Virdeel. Eleng as en ni ugehale gin. Och zu Dôle op der Gare nët, wou en, ouni ze zécken an ouni Gepäck, laanscht d'uniforméiert preisesch Kontrollposte marschéiert as.

Zu Dôle huet den Henri sech bei der „Fromagerie Graf Frères“ gemellt, wou en de Bescheed krut, emol de ganzen Dag do ze schaffen. No Feierowend huet dunn een Aarbechter aus der Fromagerie dee grouss „Flantes“ op der Staang vu séngem Velo, ronn 20 km wäit, bis op de „Point de rassemblement“ geféiert, vu wou aus, nach an der selwechter Nuecht, fënef Passeuren 30 Mënschen, haapt-sächlech eler jüddesch Leit, awer och vill evadéiert franskéisch Krichsgefaangener, iwwer d'Demarkatiounslinn geféiert hun.

Am schloe Reen, duerch schmieg Bëscher, déi jénger hun denen elere Leit d'Walis gedroen, gouwe se dunn, wéi et ugefaang huet, Dag ze gin, mat engem Naachen, an der Géigend vu Mont-sous / S. Vaudrey am Jura, iwwer de Grenzfluss vun der Demarkatiounslinn gesat. Zu Fouss as et weider bis op Poligny gaang, wou de Grupp an engem „Centre d'accueil“ opgeholl a vun der Gendarmerie kontrolléiert gouf.

Obschon den Henri keng Pabeiere méi hat, hun d'Gendarmen en awer lafe gelooss.

„Ech hat ëmmer Chance mat der Gendarmerie an der Police, ech sin nëmme u gudder komm, si hu mir ëmmer gutt Réit gin“, sot den Henri spéider. Esou och den Dag drop. Erëm op sech selwer gestallt, huet e sech, no engem Foussmarsch vun engem ganzen Dag, zu Lons-le-Saunier un de „Préfet de Police“ adresséiert, fir

Hëllef ze fannen. Direkt Hëllef krut e keng. Ma duerfir awer wäertvoll Informatiounen, wéi e sech verhale sollt, fir kengem „Commissaire spécial“ vun der Vichy-Regierung an d'Hänn ze falen, a wéi e sech sollt uleën, fir ongeschuer op Montpellier ze kommen.

Dat as gelongen: Wéi en den 13. Oktober zu Montpellier ukoum, ware se schon all do, déi d'Preisen zu Besançon nët kritte haten! Véier vum Henri Traufler séngem Grupp, inklusiv de Passeur Pol Sinner, hat d'Gestapo nit kritte.

Am Büro vun der Croix-Rouge luxembourgeoise krute se Liewensmüttelkaarten an den Henri nei Kleder aus Militärbestänn. Och gouf hei hire weideren Openthalt a Südfrankräich organiséiert. D'Rees goung an de Massif Central.

An den 19 Méint, déi den Henri a Südfrankräich an am Massif Central verbruecht huet, huet en ofwiesselnd beim Bauer geschaff (wou d'Aarbécht mueres em véier Auer ugaang as an et kee Feierowend gouf) an op dene „berühmt-berüchtigten“, vun der Vichy-Regierung organiséierte „Chantiers ruraux“, wou vun Ausländer aus allen Häre Länner, fir bëlleg Suen, Stroosse gebaut goufen.

An ongehätzte Braken, bei möerem a schmuellem Kascht, waren d'Stroossebaueren ennerbruecht. Aus der Klinik vu Rodez am Aveyron huet dem Henri sai Komerod Jos. Bellini (vun Lechternach) him geschriwwen: „... denn ich möchte mich lieber aufhängen, als nochmals in die ‚Chantiers ruraux‘ zurückzukehren, dort kriecht man nachts vor Kälte“ (de Bréf vum 21. November 1941 besteet nach). Zum Schluss huet den Henri dunn och nach an engem Kuelegrouf geschaff.

Wéi dunn am November 1942 d'Preisen och a Südfrankräich agefall sin, koum bei den Honger (an der Keelt am Wanter) och nach d'Angscht, erwëscht ze gin.

Wéi 1943 d'Gestapo ugefaang huet, systematesch Juegd op Lëtzebuurger Refraktären ze man, stong et fir den Henri fest: Schaff dech erëm heem.

Mat Bummelzich aus Südfrankräich erop, ouni Suen an der Täsche (oft nëmme mat engem „Bahnsteig“-Billet an den Zuch geklommen), as en esou, ouni kontrolléiert ze gin, bis op Longuyon gefuer. Vu Longuyon aus as

en haaptsächlech nuets, zu Fouss bis op Useldéng gaang.

D'Freed war grouss doheem, wéi en 1943, an enger Meenuecht, erëm doheem ukoum. Ma d'Freed huet nët laang gedauert. Den 21. Juli 1943, et war Kiirmesméindeg zu Useldéng, gouf d'Famillen Traufler an aller Herrgottsfréi aus dem Schlof gerappt, fir emgesiddelt ze gin. Ma ir den Emsiddlungsauto do war, hat d'Mamm Traufler nach séier eng nei Stopp fir hire Fils besuergt.

„A Jooken“ (Famill Jacques Rechter) an der Waassergaass zu Useldéng huet den Henri sech dunn eng nei Stopp am Heeknapp ageriicht. Hei war en a Sëcherheet a gutt opgehuewen, bis den 9. September 1944 d'Amerikaner, aus der Belsch eriwwe, bis op Useldéng virgestouss sin. Dunn as och fir den Henri, no 3 Joër (1 Mount manner), d'Fräiheetssonn erëm opgaang.

Ma séng Mamm sollt en nët méi erëmgesinn. Si as am Alter vun 49 Joër de 4. Januar 1944 zu Glatz an Nidderschlesien, an der Emsiddlung gestuerwen. Dorënner huet den Henri sai ganz Liewe laang gelidden.

Wéi en 1953 d'Duechter aus dem Haus, wou e 14 Méint laang verstoppt war, bestuet huet, huet en och doheem d'Wiirtschaft iwwerholl. Haaptberufflech huet en op der Faarwen- a Lackfabrik Robin zu Useldéng geschaff, wou en als „Chef de fabrication“ 1983 pensionnéiert gouf.

Wéi hien a séng Fra Justine aus Alters- a Gesondheetsgrënn den 1. Mäerz 1995 dunn och nach mat der Wiirtschaft opgehale hun, hate vill Leit kee „Stamnet“ méi. Doriwwe war hir Wiirtschaft d'Lokal vum Football a vun der Amicale vun den Enrôles de Force.

Am Veräinsliewe war den Traufflesch Heng zënter Enn 1946 am Pompjeescorps, wou e schon 1947 Ennerkommandant gouf, an hie war vun 1962 bis 1990 Caissier vun den Useldénger Pompjeën. Doniewend war en zënter 1976 bis zu séngem Doud Prësident vun der Amicale vun den E.d.F. aus der Gemeng Useldéng.

Den Henri Traufler huet ni een Ennerscheed gemaach tëschent engem Refraktär an engem Zwangsrekrutierten: Fir hie waren et elauter Affer vum Naziverbriechen um Lëtzebuurger Jonktem.

Eier séngem Udenken! **L.R.**

## De Jempi Even ass vun eis gaangen

No laanger a batterer Krankheet as de Jempi Even zu Wolz den 1. Mee 1999 gestuerwen.

### WIE WAR DE JEMPI EVEN?

Hie gouf gebuer zu Toodler den 30.11.1921 als dat eelste vu 5 Kanner vun einfache Leit, déi hirt Brout gewëssenhaft verdéngt hun an hir Kanner zu uerdentleche Bierger erzun hun.

Dem Jempi säi Papp war Duerf-schmadd.

Séng Primärschoulzäit huet de Jempi am idylleschen Eisléckerduerf vun Toodler verbruecht.

Nom 7. Schouljoer as hien zu Esch an de Kolléisch gaangen, wou hie bei Familjen ënnerbruecht war.

Den 10. Mee 1940 koum de Krich iwer Lëtzebuerg, deen och dem Jempi säi Liewenslaf sollt zeechnen.

Op 5<sup>e</sup> vum Kolléisch huet de Jempi 1940 den Opnam-Examen gemat, fir an déi deemoleg „Lehrerbildungsanstalt“ opgeholl ze gin.

No e puer Méint Studien an der aler Normalschoul an der „Jufferngässel“ zu Lëtzebuerg an dono am Ste-Sophiesgebai vis-à-vis as hien zesumme mat sénge Klassekomeroden an d’Kongregatiounsgebai Ste-Anne op Ettelbréck gewiesselt, wou de Schulrat Staar d’Lehrerbildungsanstalt ageriicht a geleet huet.

No e puer turbulenten Joeren an Opposition zu de preisesche Professeren an an heemlecher Gesënnungskommunitéit mat gudde Lëtzebuergger Proffen huet de Jempi Enn Mee ugangs Juni 1943 de provisoereschen Ofschlossexamen fir de „Lehrerbefähigungsbrevet“ gemat.

An am Juli 1943 as hie mat sénge Klassekomeroden an den RAD op

Brahnau bei Bromberg un der Weichsel am demolege „Generalgouvernement“ agezu gin.

3 Méint Drill a Schmod hun de staarke Lëtzebuergger nët ënnerkritt, deen am September dono séng He mécht erëmgesin huet.

Mee nët fir laang, well kuurz dono as de Stellungsbevel an d’Haus koum, an de Jempi huet mat déckem Häerz sénger Famill au revoir gesot.

Zesumme mat sénge Klassekomeroden an aner Lëtzebuergger Jongen ass hien an d’Kasär op Wien-Kagran komm, wou en onbarmhärzegen Drill „Ons Jongen“ haart gemat huet.

An där Zäit, wou de Jempi fort wor, hate séng Eltere schons Refraktäre bei sech am Haus opgeholl.

A gläich beim 1. Zwëschenurlaub huet de Jempi d’preisesch Uniform ausgedoen an as ënnergedaucht, zum Deel an e Bunker am Bësch bei Eschduerf.

De Krich as eriwer gaangen, an dono gong de Jempi mat senge Klassekomeroden an eng „classe spéciale“, fir déi verpasste Fächer nozehuelen.

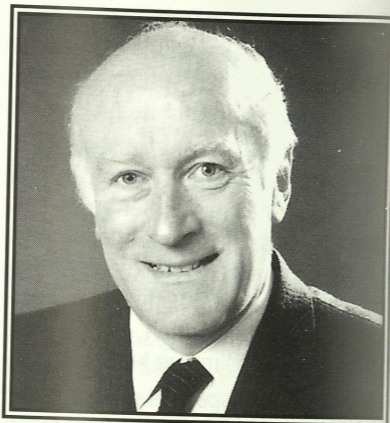
Ugangs Mee 1945 hu si dunn den Examen gemat fir de 4. Rang.

Séng 1. Plaz krut de Jempi zu Boxer als Ersatzlerer a gouf dat Joer dono och do fest ugestallt, wou hien dann och säi prakteschen Examen fir den 3. Rang gemat huet.

A wéi de Jempi bis op egene Féiss stong, dunn huet hien d’Martha Terren bestued, den 12.4.1950, déi him 3 Kanner geschenkt huet. 11 Kandskanner sin no an no dem Jempi séng Freed a säin Houfert gin.

33 Joer laang war de Jempi Schoulmeeschter zu Wolz, vun 1949 bis 1982, andeems hie „séng Kanner“ als gudde Pädagog eng grondle-

huet. Den Här Däche war de Jempi kuurz viru séngem Doud nach heem besichen, an dunn huet de Jempi gesot: „Wann ech stierwen, maach, datt Dir mëch nitt schon an der Doude-mass helleg spriecht!“ A sénger Ried huet den Däche gesot: „Bis elo hunn ech nach ëmmer mäi Versprieche gehal, awer haut breechen ech et. Ech hun d’Recht nitt, ën helleg ze spriechen, ma dem Jempi Even séng Verdéngschter an enger ganzer Rei vu



gend Erzéiung a säi wäit a wäertvoll Wëssen vermëttelt huet.

Mee d’Schoulhale sollt nët alles am Liewe vum Jempi sin.

Säi chrëschtliche Glawen, séng Grondéierlechkeet, séng Oprichtegkeet a séng Jovialitéit gouwe bekannt an hun him esou munnech Chargen ugedroen, déi hien all mat Asaz, Fläiss an Devouement erfüllt huet.

Esou gouf de Jempi eng dreiwend Kraaft an dene verschidenaartegste Veräiner vu Wolz, wéi den Enrôlés de Force, dem Kiircherot, den Oeuvres paroissiales, dem Porverband an dem Comité „Nei Uergel“.

Nodeem de Jempi als „instituteur honoraire“ 1982 an eng wuelverdëngte Pensioun gaange war, gouf hien op der CSV-Lëscht an de Gemeengerot gewielt, wou hie bis 1992 Conseiller wor.

D’Amicale RAD Brahnau-Bromberg verléiert mam Jempi en treie Mëmber säit dem Bestoen an en dynamesche President di lescht 7 Joer.

Sénger Fra, hire Kanner an der Famill drécke mir eist häerzlecht Bäileed aus.

Mir wäerten de Jempi ni vergiesen.

D’Amicale RAD Brahnau-Bromberg  
**Raymond Schmit**

Chargen an Engagementer géiwen eng Hellegspreechung bal rechtfertegen.“

Den Däche verléiert mam Jempi een treien an onermiddleche Mataar-bechter.

D’Doudemass vum Jempi war eng onvergeesslech Manifestatioun vun de Wölzer Leit an enger grousser Zuel vu Frënn a Bekannten.

Nach eng Kéier, äddi Jempi, a merci fir alles!

eg.

## „Remembrance Day“ in Ettelbrück

Zum 46. Mal erinnerte die Stadt Ettelbrück an General George S. Patton jr. und die unerschrockenen Soldaten der 3. amerikanischen Armee. Sie trugen maßgeblich zur Beendigung der Ardennen-Offensive bei, allerdings unter enormen menschlichen und materiellen Verlusten.

Zahlreiche Ehrengäste hatten sich eingefunden, in ihrer Mitte die Geschäftsführerin der amerikanischen Botschaft in Luxemburg, Marie Murray. Nach einer Gedenkfeier in der Pfarrkirche in Ettelbrück fand die traditionelle Gedächtnisfeier am „Patton Square“ statt.

Erinnerungsreden wurden gehalten von Bürgermeister Pierre Kraus, der geschäftsführenden US-Botschafterin Marie Murray und Minister Georges Wohlfart. Erinnert wurde u.a. an die Verdienste eines tapferen Ettelbrücker Jungen namens Franky Hansen, der unter Lebensgefahr die Sprengung einer wichtigen Brücke verhindern konnte, die zum Vormarsch der Alliierten von großem Vor-



teil war. Für diese Tat erhielt er die höchste amerikanische Militärauszeichnung, den „Silver Star“.

Unter den Klängen der „Sonnerie aux Morts“ wurden von den verschiedenen Autoritäten Blumen niedergelegt. Daraufhin folgte der von der Gemeindeverwaltung angebotene Ehrenwein.

In einer vollbesetzten Deichhalle wurde ein reichhaltiges musikalisches

Konzert angeboten, von der Philharmonie grand-ducale Ettelbrück und der amerikanischen „Big Band Ambassadors“.

N.B. Die Zwangsrekrutierten waren bei diesen Feierlichkeiten vertreten durch eine Delegation der Föderation und der Amicale E.D.F. Ettelbrück-Erpedingen-Feulen.

eg.

## Affaire Martin Ros

Die Zwangsrekrutierten aus den Gebieten Elsass und Lothringen haben dasselbe Schicksal erdulden müssen wie die Luxemburger Zwangsrekrutierten. Zu den erlittenen Schicksalschlägen, dem erduldeten Leid und dem uns bereiteten Kummer wurden uns nach dem Krieg von verschiedenen Seiten bedauernde Seitenhiebe erteilt. Erfreulicherweise wurden diese Seitenhiebe und Vorwürfe im Verlaufe der Zeit besänftigt und führten sogar zu einer allgemeinen Versöhnung. Unerfreulicher waren allerdings die Behauptungen eines holländischen Geschichtsfälschers in seinem Buch „Schakale des Dritten Reiches“. Nach diesen Behauptungen hätten 11 000 Luxemburger als Freiwillige in der Wehrmacht (oder in der Waffen-SS) gedient. Vergeblich kämpften wir um eine Richtigstellung.

Einen ähnlichen Vorwurf mußten die Zwangsrekrutierten aus dem Elsass und Lothringen hinnehmen durch

eine Veröffentlichung auch eines Geschichtsforschers namens Guy Konopnicki. Hier heißt es: „Auf dem Boden von Elsaß hat man mehr Freiwillige zur SS rekrutiert als im Bundesland Brandenburg. Straßburg war von deutschen Soldaten verteidigt worden, welche Elsässer waren!“ Diese Beschuldigungen weisen die Elsässer vehement zurück und bezeichnen sie als ungeheuerliche Dummheiten. Dr. Michel Hoessler erklärt wörtlich in einem Artikel, welcher im „Courrier picard“ veröffentlicht wurde: „Un certain Guy Konopnicki, se voulant écrire, est capable de jeter en pâture à ses lecteurs comme monstres sottes en disant, je cite, que „sur la terre d’Alsace on a recruté plus de SS que dans le Brandebourg! Que Strasbourg a été défendue par des soldats allemands qui étaient Alsaciens...“

Si le Dr Hoessler dénonce ces allégations comme des „affirmations simplistes qui traitent avec beaucoup

de mépris les jeunes Alsaciens enrôlés de force“, je dirais plutôt que dans ce cas l’imbécillité n’a pas de limite, et je suis horrifié, en tant que Malgré-nous, qu’il se trouve encore, plus de cinquante ans après notre tragédie, des personnes qui, en méconnaissance complète de notre Histoire, s’acharment à discréditer l’Alsace en général et les Malgré-nous en particulier, et ce auprès de nos concitoyens de la France „profonde“.

(cf. Bulletin de Liaison de l’association des évadés et incorporés de force d’Alsace)

eg.

Nachstehend veröffentlichen wir die Abschrift des Briefes vom 21. Mai 1999, den der Präsident des „Conseil national de la Résistance“ an den Buchverleger Martin Ros gerichtet hat. Wir als Föderation der Zwangsrekrutierten sprechen hiermit unsern aufrichtigen Dank aus für diesen Akt der Solidarität.

## Een Noruff

Een Noruff war och schon ze liesen am „Lëtzebuerg Wort“ den 12. Juni 1999, an zwar vum Jempi séngem engste Frënd, dem Thillens Jemp.

Zu denen zwéin Noriff bleibt awer eppes nozedroën, dat as di schéi Ried, déi den Här Däche vu Wolz an der Doudemass vum Jempi Even gehal

CONSEIL NATIONAL  
DE LA  
RESISTANCE

1, rue de Bonnevoie  
L-1260 LUXEMBOURG  
Tél. 478-586 2281

Référence No  
(Prêre de rappeller ce numéro dans la réponse)

Annexes:

Luxembourg, le 21 MAI 1999

Herrn Martin ROS  
Lieberqerweg 113  
NL-1223 PV HILVERSUM

Herr Ros,

Die Luxemburger Bevölkerung hat mit grosser Entrüstung die Aussage in Ihrem Buch "Schakale des Dritten Reiches" zur Kenntnis genommen, derzufolge 11 000 Luxemburger als Freiwillige in der Wehrmacht (oder in der Waffen-SS) gedient hätten.

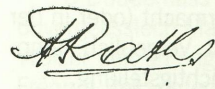
Die Luxemburger Föderation der Zwangsrekrutierten hat von Ihnen eine Richtigstellung dieser falschen Aussage gefordert. Ohne uns in die diesbezügliche Auseinandersetzung einmischen zu wollen, möchten wir klar zum Ausdruck bringen, dass Ihre falsche Behauptung das ganze Luxemburger Volk und auch seine Resistenz aufs tiefste beleidigt und empört hat.

Die meisten Luxemburger haben sich nämlich seit Beginn der deutschen Besetzung gegen die Nazis zur Wehr gesetzt, so dass bereits ab Oktober 1940 mehrere Widerstandsbewegungen aktiv wurden. Am 10. Oktober 1941 haben sich in einem vom Gauleiter als "Volkszählung" getarnten Referendum mehr als 95% der Luxemburger trotz schlimmster Drohungen zu ihrer nationalen Selbständigkeit bekannt; und bei der völkerrechtswidrigen Einführung der "Wehrpflicht" für verschiedene Jahrgänge im Herbst 1942 sind die Luxemburger dem deutschen Gauleiter mit einem im besetzten Europa einmaligen nationalen Generalstreik entgegengetreten, woraufhin der Ausnahmezustand über das ganze Land verhängt wurde, wobei 21 Luxemburger standrechtlich erschossen wurden, Hunderte ins KZ verschleppt wurden und in der Folgezeit mehr als 4000 Patrioten nach Schlesien (Polen) umgesiedelt wurden.

Viele Zwangsrekrutierte waren übrigens bereits frühzeitig in der organisierten Resistenz tätig. Von den 11 000 Zwangsrekrutierten wurden 3 500 zu Refraktären, Hunderte kämpften im belgischen und französischen Maquis oder in den alliierten Armeen. Zahlreich waren auch die, welche während ihrer Zwangsrekrutierung wegen Befehlsverweigerung oder Sabotage verhaftet und ins Gefängnis oder ins KZ eingewiesen wurden; viele von ihnen wurden exekutiert oder starben während ihrer Internierung.

Wir hoffen, dass Sie Ihren Irrtum eingesehen haben und dementsprechend auch die nötigen Schritte einleiten werden, dass einerseits Ihre unwahre Behauptung in der Presse widerrufen wird und dass Sie andererseits dafür Sorge tragen werden, dass in Ihren weiteren diesbezüglichen Veröffentlichungen eine angemessene Richtigstellung erfolgt.

Hochachtungsvoll,



Aloyse RATHS  
Präsident des CNR

## Zwangsrekrutiert gedenken hire verstuertwene Komeroden zu Gréiwemaacher.

All Joer den zwete Sonndeg am Juli as fir d'Sektioun Gréiwemaacher mat Meechtem, Nidderdonven an Uewerdonven de Gedenkdag mat der Bedelegung vun den Uertsveräiner an de Gemengenautoritéiten. No enger feierlecher Mass war eng Gedenkcérémonie virun der Plack bei der Kräizkappell, wou och Blumme néiergeluecht gouwen. Mat derbäi waren d'Vertrieder vum Zentralkomitee Nic. Champagne, Vic. Grooff, Jos. Clees.

eg.



## 40. Erënnerungs- a Frëndschafsttag vun der „Amicale Pinne & Jannowitz“



In Differdingen hatten sich die Überlebenden der „Amicale Pinne & Jannowitz“ zu ihrem gewohnten Jahrestreffen eingefunden. Sie hatten nicht das Glück, nach ihrer Arbeitsdienstzeit ihren wohlverdienten Urlaub in der Heimat zu verbringen, da diese zu jener Zeit bereits von den alliierten Truppen von den Nazis befreit worden war. Bitter war natürlich für sie, daß sie sofort in die Wehrmacht gepreßt wurden. Mehr als 50 Kame-

raden hatten nicht das Glück, ihre liebe Heimat wiederzusehen.

Es war dies der 40. Erinnerungs- und Freundschaftstag, der mit einem Gedenkgottesdienst und einer Gedenkzeremonie beim „Monument aux morts“ eingeleitet wurde. Danach fand ein Empfang bei der Gemeindeverwaltung statt, wo ein Ehrenwein angeboten wurde. Mit einem Festmahl im Restaurant Wampach wurde die Tagung abgeschlossen.

Erinnern wir bei dieser Gelegenheit an das Erscheinen eines herausragenden Zeitdokumentes, welches kürzlich im Verlag der Sankt-Paulus-Druckerei erstellt wurde, mit dem Titel: „Lëtzeburger Jongen am Krich 1944-1945“. Verantwortlich als Herausgeber zeichnet die „Amicale Pinne & Jannowitz“. Das Buch ist mittlerweile in den Buchhandlungen zum Preise von 1 550 Franken erhältlich.

eg.

## Pfingstmontag in Echternach

Jedes Jahr organisiert die Sektion der Zwangsrekrutierten Echternach ihren Erinnerungstag. Der Begegnungsort ist an erster Stelle die Basilika, wo ein feierlicher Gedenkgottesdienst stattfindet. Der Herr Dechant Th. Walin, umgeben von einer ansehnlichen Zahl von Messdienern, verlieh der Eucharistiefeier auch dieses Jahr eine besondere Gestaltung. Hervorzuheben ist die wohlbeachtete gesangliche Umrahmung des Basilikachors. An Ehrengästen bemerkten wir an erster Stelle Minister Fernand Boden und mehrere Mitglieder des Schöffen- und Gemeinderates, Vertreter der Zwangsrekrutiertenföderation sowie die Mitglieder der Sektion der Zwangsrekrutierten Echternach, an ihrer Spitze Präsident Paul Campill.

Die beachtenswerten Worte, die Herr Th. Walin, Dechant in Echternach, an uns richtete, sollen landesweit bei unseren Kameraden Aufnahme finden, darum nachstehend die Rede in vollem Wortlaut:

„Léif Zwangsrekrutéiert!

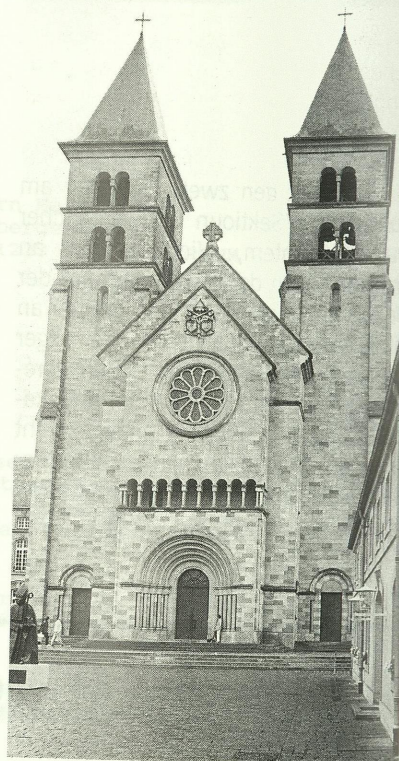
Et as e schéint Zeechen, datt Dir drop haalt, all Joer, op dësem Dag, lech hei an der Basilika anzefannen. Fir Leit, déi de Krich nët erlieft hun, as Äert Kommen an Zeeche vun Trei. Lech selwer bedeit Äert Kommen nët nëmme eng Erënnerung zu engem Versprechen, mee eng ëmmer erëm nei Ausenanersetzung mat engem Erlefnis, dat fir ëmmer Äert Liewe geprägt huet. Et si virop di Gedanken, déi lech bewegen, wann Der gesitt, wat sech alles u Gewalt esou dorëmmer deet. Mënschen, déi, wéi Dir, di ganz Liewensangschtt duurchlidden hun, spire méi wi jee d'Noutwendegkeet, sech mat der Gewalt auserneezesetzen, drop hinzeweisen, zu wat all déi Sorte vu Gewalt haut féiere kënnen.

Wann een d'Friddenszäit zënter dem leschte Krich an eisem Land iwwerkuckt, da stellt ee fest, datt grad aus Ärem Krees eng grouss Friddensaarbecht a Friddenszerzéiung an eisem Land ervirgaang as. Praktesch an all Duerf steet en Denkmal, dat un de Krich erënnert. Dat as eng schweigsam, mee dach erfollechräich Er-

zéiungsaarbecht un eise Kanner a Jugendlechen. Duerch déi Denkmäler gi se stëll geléiert, op d'Gewalt ze verzichten. Esou stelle mer fest, datt an eisem Land nom Krich keng nennenswäert sozial Konflikter ausgebrach sin. As dat esou selbstverständlech? Dir kënt lech roueg gesot loossen, datt grad Dir e groussen Deel zu dëser Berouegung an eiser Gesellschaft bäigedroen hutt, sief dat am öffentlech-politesche Liewen, sief et doheem am Familjekrees oder am Ëmkrees vu Beruff an Aarbechtsplaz. Op dësem Dag kënt Dir also mat Recht op dës, är eegen, Aarbecht zënter dem Krich zrëckkucken. Duerfir lech alleguer en déiwe Merci.

Ech kann ower och verstoen, dass trotz allem – an dat as gutt esou – eng Suerg an lech weiderlieft; Dir hutt d'Sënnlosegkeet vum Krich erlieft an Dir wëllt se aneren erspueren. Duerfir spiirt a gesit Dir méi séier wéi anerer di Geforen, déi sech haut stellen. Ech kann duerfir och verstoen, datt Dir enttäuscht kënt sin, feststellen, datt d'Mënschheet anscheinend näischt bäizeléiere schéngt, wann de Moment et an der Welt nach bal 30 Plaze gët, wou géintenee gekämpft gët. Ech ka verstoen, datt Dir enttäuscht kënt sin, wann Der de Widdersproch vu Leit feststellt, déi op deer enger Säit séier do sin, der Vergaangenheet allerhand Virwërf ze maachen a gutt Lektionen ze gin, mee op deer aner Säit awer guer nët amstand sin, d'Géigewaart ze verbesseren.

Bei all deem stelle sech d'Fröen: Wéi as en dauerhafte Fridde méiglech? Firwat kann de Fridden nët iwwerall méiglech sin? Misst et nët ower dach méiglech sin, aus dem nei Jorhonnert, dat elo virun der Dir steet, e Jorhonnert vum Fridde fir d'ganz Welt ze maachen? An der Spiral vum mënschleche Fortschrëtt, deen de mënschleche Geescht ëmmer méi verbessert, as Gewalt a Krich d'Zeeche vu Réckstännegkeet an Onverstand. Dat neit Jorhonnert muss d'Jorhonnert vum Respekt virun dem Mënsch gin. Jidfer Mënsch as eemoleg an der Mënschheetsgeschichte. Den eenzelne Mensch as keng Okkasioun, keen Experiment,



dat öfters ausprobéiert muss gin, bis alles klappt. Duerfir as all Mënscheliwwen, dat duerch de Krich mutwëlleg zerstéiert gët, de Beweis vun engem fuurchtbare Mëssverständnis.

An duerfir sidd Dir och hei: fir eis ze soen, datt d'Liewe geschützt muss gin, well et en hellegt Recht as, dat iwwer allem stoe soll. De Respekt virum Mënsch séichert de Fridden.

Léif Zwangsrekrutéiert!

Den hellege Willibrord huet Krich an Onverstand erlidden. Sâi Liewenswierk krut e 714 an Holland total zerstéiert. Mat 60 Joer huet en erëm vu vir ugefaang an alles erëm nei opgebaut. Freedeg as hien sâi Liewenswee weidergaange bis zu séngem Doud am Alter vun 81 Joer. Loosse mer him eis Suergen uvertrauen. Dann dâerfe mer secher sin, dass eis Friddensaarbecht nët ëmsoss as. Dann dâerfe mer hoffen, datt d'Jorhonnert vum Fridde virun eiser Dir steet.“

Anschließend an den Gottesdienst fand eine Gedenkfeier am „Monument aux Morts“ statt mit der Niederlegung von einem Blumengebinde unter den Klängen der „Sonnerie aux morts“.

## Erinnerungen an die letzten Apriltage 1945

Schlesien 1945. Die letzten Tage des Monats April bescherten uns herrliches Frühlingswetter. Rundum war Frontgebiet. Wir, die luxemburgischen Zwangsrekrutierten, saßen mit unseren Einheiten in der Falle, denn niemand wußte genau, wo die Frontlinie verlief und wo die Russen saßen. Wir waren zu gut zwei Dutzend im Umkreis von 10 Kilometern auf 4 Batterien der leichten Artillerie verteilt. Alle umliegenden Dörfer waren verlassen. Die Bevölkerung war vor der heranrückenden sowjetischen Armee geflohen. Laut Order verschanzten sich die deutschen Soldaten in ihren Quartieren. Die Artillerie hatte ihre Kanonen gut getarnt in Stellung gebracht. Wie die Natur den Wonnemonat Mai erwartete, erwarteten die luxemburgischen Zwangsrekrutierten in ihrer misslichen Lage das nahe Kriegsende. Russische Flugzeuge warfen massenweise Flugblätter über den deutschen Stellungen ab, so dass wir über die aktuelle Lage der deutschen Fronten und der Ostarmee bestens informiert waren und dem baldigen Kriegsende entgegenfieberten.

Es herrschte eine gespenstige Ruhe in den Frontgebieten. Die uns gegenüberliegenden russischen Einheiten verharrten in ihren Stellungen, in Erwartung des Sturmes der Roten Armee auf Berlin. Mit den Ferngläsern konnten wir beobachten, wie die sowjetischen Soldaten in der Sonne lagen und sich ausruhten. Von deutscher Seite war kaum ein Angriff zu erwarten, die Wehrmacht war entmutigt und kriegsmüde. Sogar die neben uns operierende SS-Kampftruppe der Division Großdeutschland war kleinlaut geworden. Es fehlte an allen Ecken und Enden an Nachschub.

Aus leistungsstarken Lautsprechern riefen die Russen Kapitulationsaufforderungen zu uns herüber: „Deutsche Soldaten, kommt zu uns herüber und bringt Kochgeschirre mit, ihr werdet Pudding bekommen.“

Auf deutscher Seite hatte der Generalfeldmarschall Schörner, ein Österreicher, den Tagesbefehl herausgegeben, dass desertierende Landser umgehend erhängt würden. Unter uns trug er den Namen „der Marschall mit dem Todesstab“.

Dieses Schicksal sollte einen jungen deutschen Soldaten von ungefähr 30 Jahren, der in unserer Einheit die Frisördienste verrichtete, ereilen. Er hatte gewagt, offen auszusprechen, dass der Krieg verloren sei, eine Tatsache, der sich ohnehin jeder in der deutschen Wehrmacht bewusst war. Ich selbst war Zeuge des Gesprächs, das diesem Soldaten zum Verhängnis werden sollte. Auf die Frage eines luxemburgischen Zwangsrekrutierten, warum der Spruch „Gott mit uns“ auf dem Uniformriemen der deutschen Wehrmacht angebracht sei, antwortete der „Frisör“: „Ja, ja, Gott möge uns gnädig sein, denn für uns ist der Krieg verloren!“ Diese mutige und ehrliche Aussage sollte das Todesurteil des jungen Landsers bedeuten. Ein Judas, der bei diesem Gespräch auch anwesend war, schwärzte den Frisör bei der Regimentsführung an, und so wurde der arme Kerl mit der Begründung der Wehrkraftersetzung kurzerhand zum Tode verurteilt und an einem Baum aufgehängt, ein Ereignis, das ich bis heute nicht aus meinem Gedächtnis verdrängen konnte und das sage und schreibe 10 Tage vor Kriegsende stattfand. Bis zum heutigen Tag wird in Deutschland von großen Teilen der Bevölkerung geleugnet, dass die Wehrmacht solche feigen und ungerechtfertigten Hinrichtungen vollstreckt hat.

„Das ist das Werk von Fischer, diesem sudetendeutschen Nazibonzen und Durchhaltefanatiker. Der ist vom R.A.D. als Spitzel in die Wehrmacht eingeschleust worden“, erzählte mir hinter vorgehaltener Hand unser Unteroffizier Josef Herrmerschmidt. Er selbst stammte von der Insel Rügen und war kein besonders linientreuer Reichsdeutscher. Vorsichtig machte ich ihn auf die Lage der Luxemburger Zwangsrekrutierten aufmerksam, von denen einige sich unter seiner Führung befanden. „Diese verdammten Kanarienvögel (so nannte er Hitlers Parteianhänger) sind am ganzen Unheil Schuld und haben den Untergang Deutschlands zu verantworten“, meinte er heftig erregt. Auch er müsse sich vor ihnen in Acht nehmen, weil er aus einer ostdeutschen Kommunistenfamilie stamme.



Wegen seiner politischen Vorbelastung habe man ihm bisher jeglichen Heimaturlaub verweigert. Am Tag nach der Hinrichtung musste ich an einer Abordnung teilnehmen, die unter Führung von Unteroffizier Herrmerschmidt gezwungen wurde, an der immer noch am Strick hängenden Leiche des unglücklichen Frisörs vorbeizumarschieren. Man hatte der Leiche ein Schild mit der Aufschrift „wegen Wehrkraftersetzung zum Tode verurteilt“ umgehängt. Wie leicht hätte dieses Schicksal einen der Luxemburger Zwangsrekrutierten treffen können.

Unteroffizier Herrmerschmidt trug mir auf, meine Landsleute zu warnen, weil sich dieser Fischer dauernd über die „Sauluxemburger“ beschwere. Er könne seine Hand nicht mehr über uns halten. Dann gab er mir noch den Rat, falls wir zu den Russen überlaufen wollten, dies nur in Gruppen zu tun, und niemals allein. Einige Tage nach diesem Gespräch hatte er sich abgesetzt.

In diesen Tagen war ich im Gesindehaus eines Schlosses einquartiert, in dem auch der Befehlsstand unserer Kompanie eingerichtet war. Man hatte mir die Instandhaltung des Feldtelefonnetzes und die Wartung der Verteilerzentrale aufgesteckt, weil ich als gelernter Elektriker etwas davon verstünde. Diese Aufgabe hatte zugebenermaßen eine Menge Vorteile. So war ich praktisch mein eigener Herr. Ich erhielt nur Befehle vom Unteroffizier und dem Telefonisten der

Befehlszentrale. Außerdem hatte man mir ein eigenes Zimmer mit Bett zugewiesen. Nur die nächtlichen Kontrollgänge bei Störfällen waren nervenaufreibend. Meistens war ich alleine unterwegs und musste befürchten, auf russische Stellungen zu treffen, weil niemand den genauen Verlauf der Frontlinie kannte. Außerdem befanden wir uns in einem von den Russen umzingelten Kessel mit einem ungefähren Durchmesser von 12 km.

In der Nacht vom 29. auf den 30. April riss mich der Kamerad Edmond Brun, der Telefonist, gegen 2 Uhr aus dem Schlaf, als er brutal gegen die Klapppläden meines Zimmers schlug. Er war ein zwangsrekrutierter Elsässer aus Sélestat und war genau wie ich in der Naumburger Barbarakaserne ausgebildet worden, allerdings in der Hainburger Kompagnie. Er rief mir folgende Worte zu: „Hee Müller, mach ämol öff, iisch hann daer watt zu säen!“ „Du kannst mär dät och esou bei zouene Luede soen!“, antwortete ich misstrauisch. „Mon Dieu, Jockel, mach doch öff!“ Ich ließ mich schließlich weich klopfen. Kaum hatte ich die Klapppläden geöffnet, fängt der Elsässer an zu schreien: „Daerr Hitler iisch kapütt...daer Hitler iisch kapütt!“ Ob des Radaus erschrocken, mahnte ich Edmond, doch leiser zu sprechen und sich vorsichtiger auszudrücken, doch der Elsässer war nicht mehr zu halten. „Jo, jo, iisch habs mitgehorscht am Funkgeraet, Radio Prag hat'sch gemeldet....bien sûr!“ fuhr er fort. „Sag's nur keinem weiter, behalte es für dich. Du kennst ja den Fischer, diesen Sauhund. Also salut“, redete ich auf ihn ein. Daraufhin kroch ich wieder unter meine Decke und versuchte, das eben Gehörte erst einmal in meinem Hirn unterzubringen und meine Gedanken zu sammeln. Es dauerte noch lange, bis ich einschlief. In den folgenden Tagen sollten noch viele zermürende und unangenehme Ereignisse über mich hereinbrechen.

Tetingen, den 12. März 1999

Diese Geschichte ist geschrieben im März 1999 von Muller Jacques, damals, 1944-45, zwangsrekrutiert in der Wehrmacht 6.A.R.6. (6. Armee 6. Artillerieregiment), eingesetzt bei der Nachrichtenartillerie in Schlesien, Raum Thiemendorf und Umgebung, heute Polen.

## Visitën am Memorial zu Hollerech



Section vun den Enrôlés de Force, Nidderker.



Ee Grupp vun de „Lëtzebuenger Fraën“ ënner der Féierung vum Guy De Muysér

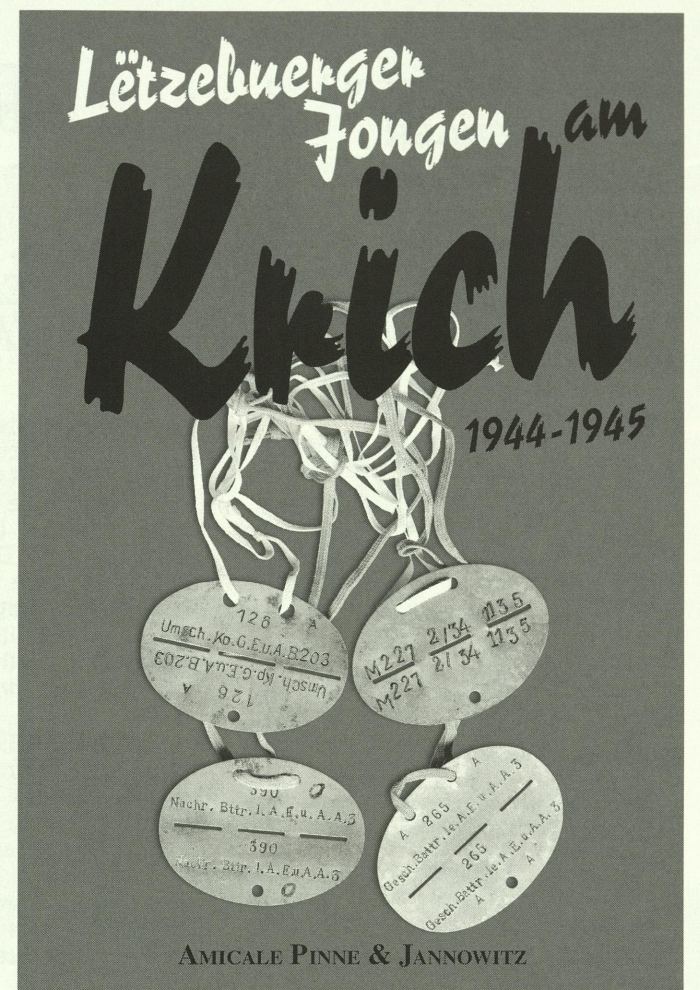
## Section Dikrech



Generalversammlung vun der „Association des survivants“ zu Dikrech

Mir hu festgestallt dass d'Buch „Lëtzebuenger Jongen am Krich 1944-45“ vergraff as.

Aus dësem Grond wëlle mir denen, di d'Buch nët méi kritt hun, eisem Staatsminister säi Virwuert nit virethalen, an duerfir drécke mir dëst Virwuert hei hannendrun of.



## Stolz auf unsere Väter

Über die Zwangsrekrutierung, ihre Leiden, ihre Opfer und ihre Verbrechen müßten tausend Bücher geschrieben werden. Und selbst wenn tausend Bücher geschrieben würden, so bliebe die Beschreibung dieses einmaligen Verbrechens an der Jugend unseres Landes dennoch unvollständig.

Trotzdem: Jedes Buch, das geschrieben wird, ist ein wichtiger Erinnerungsstein und hat als solcher seine wegweisende Bedeutung auf der Straße in das kommende Jahrhundert.

Viele, die in jungen Jahren in die verhaßte Uniform gepreßt wurden, leben nicht mehr. Diejenigen, die bis heute die Verletzungen und Narben der dunklen Jahre sprechen lassen könnten, ziehen es oft vor, zu schweigen, statt zu erzählen.

Doch das, was ihnen und ihren Kameraden widerfahren ist, darf nicht in Vergessenheit geraten. Der Versuch,

einer Nation das Kostbarste, was sie hat, ihre Jugend, zu rauben, muß in der kollektiven Erinnerung der Nachgeborenen einen unauslöschlichen Platz einnehmen. Nicht nur der teuflische Plan, die luxemburgische Jugend zu zerstören, gehört in unsere Geschichtsbücher. Es ist vor allem die Art und Weise in der die Betroffenen, Land und Leute auf diese Heimsuchung reagiert haben, die dem drohenden Vergessen entrissen werden muß.

Aus der persönlichen Leidensgeschichte meines zwangsrekrutierten Vaters und seiner Brüder weiß ich, was sich in den Jahren der Zwangsrekrutierung zugetragen hat, was ihnen geschah und wie es in ihnen aussah. Ich weiß um ihre Angst, um ihr Heimweh, um ihr Hoffen und Bangen, um ihre Verletzungen, die sichtbaren und die unsichtbaren. Ich weiß es, aber ich weiß es nicht wirklich: Menschen, die Schlimmes erlebt haben, behalten das Erlebte

sehr oft für sich, möchten die, die nach ihnen geboren wurden, nicht mit dem Wissen um das Furchtbare belasten.

So verständlich ihr Schweigen auch ist, so falsch ist es. Wie sollen wir, die Jüngeren, die richtigen Lehren aus dem Geschehenen ziehen, wenn wir auf Vermutungen statt auf Wissen angewiesen sind?

Ich bekenne hier, hoffentlich im Namen aller jüngeren Luxemburger, daß wir stolz sind auf unsere Väter. Weil ihre Generation geopfert wurde, weil sie nach dem Ende des Schrecklichen den Aufbau des Landes in die Hand nahmen, weil sie die Bausteine für ein demokratisches und vereintes Europa aufeinander türmten, dürfen wir heute in Freiheit leben.

Jean-Claude Juncker  
Premierminister



„Ro'de Le'w wach!"

**LETZEBUERGER  
KOMERODE VUM  
NORDABSCHNITT!**

...

Im Militärarchiv läuft die Anfrage.

Das Kriegsflugblatt ist vermutlich nicht auffindbar, in meiner Liste ist es jedenfalls nicht!

Es muß damit gerechnet werden, daß die Überschrift übernommen, der Fließtext jedoch neu abgeschrieben werden muß.

Derjenige, der nähere Auskünfte über diese Flugblätter geben kann, ist gebeten, sich bei der Redaktion unserer Zeitung zu melden.

# „Ro'de Le'w wach!"

## LETZEBURGER KOMERODEN VUM NORDABSCHNITT!

**3**enter dem Fre'joer si der un der Ostfront. Jiddere  
vun Iech huet sech scho selwer gefrot, fir wien e kämpft, an  
wien e sel jongt Liewen opfert.

ET ass fir de verhassten Hitler a fir seng Henkersknecht  
Schon drei Joer lang leid onst Ländchen önnert der Geisse  
vum Nazismus. Drei Joer lang ze'e. d'Gielemännercher on  
d'Blut önnert de Neel eraus. Wivill Letzeburger sin an de  
Konzentratio'nslageren gequält gin, wivill leiden nach hau  
do? Wivill Familien kre'en alles geholl, a gin aus Letzeburg  
öngesiedelt, weil se sech nôt zum Deitschtum an zum Nazis  
mus bekennen, weil se nôt mat Begeschterung „Heil Hitler  
bitzen..."

### LETZEBURGER KOMERODEN!

Jiddere vun Iech kennt d'Villa Pauly, wo' d'Blutkellerer  
vun der Gestapo sin. Vun do aus droen d'Preisen an de  
Nuecht d'Leichen vun denen zu Do'd gepengedite Letzebur  
ger fort. Dat alles geht dem Henker Hitler nôt duer. Et geht  
him nôt duer, daß ons Arbeiter Dag a Nuecht fir hie schaf  
ten müssen. Et geht him nôt duer, daß ons Baueren de'lesch  
Kascht, de'lescht Ko' dene Reiber müssen ofgin. Et geht him  
nôt duer, daß hie sein egend Voilek an der Do'd jot. Inen

## Aus eiser Agenda

**5 septembre 1999**

Journée commémorative des  
Enrôlés de force, victimes du  
nazisme. (programme: voir  
page 2)

**12 septembre 1999**

Convéniat de l'Amicale Brahnau-  
Bromberg à Dalheim. Le service  
religieux aura lieu à 10 heures. La

suite du programme sera commu-  
niquée par l'invitation aux  
membres de l'Amicale.

**18 septembre 1999**

Kaffiskränzche vun der „Associa-  
tion des survivants“ zu Hollerëch.

**6 novembre 1999**

Journée commémorative de l'ami-  
cale des Anciens de Tambow.

**4 décembre 1999**

Journée de commémoration:  
Kommerode vun der Libération  
aus russescher Gefaangeschaft  
vum 7. Dezember 1945 zu Lëtze-  
burg um Kanounenhiwel, mat  
Mass an der Kiirch Sacré-Coeur  
op der Gare.

Fédération des victimes du nazisme, enrôlés de force, Association sans but lucratif –

Siège: 3A, rue de la Déportation, L-1415 Luxembourg,

boîte postale 2415, L-1024 Luxembourg, CCP 31329-95 – Banque Internationale: 5-217/4546

Rédaction du bulletin bimestriel: «Les Sacrifiés» c/o Emile Gruber, 14a, rue de Diekirch, L-7440 Lintgen,  
tél. 32 60 22 - Fax: idem.

Service social aux enrôlés de force: 3A, rue de la Déportation, L-1415 Luxembourg, tél. 48 32 32.

L'Association des parents des déportés militaires luxembourgeois, secrétariat: 3A, rue de la Déportation,  
L-1415 Luxembourg, boîte postale 2415, L-1024 Luxembourg

L'Amicale des anciens de Tambow, secrétariat: L-8378 Kleinbettingen, 14, rue de Kahler, CCP 24007-48, tél. 39 60 39

L'Association des enrôlés de force, victimes du nazisme, secrétariat: 3A, rue de la Déportation,  
L-1415 Luxembourg, boîte postale 2115, L-1024 Luxembourg, CCP 31324-90

Association des survivants des enrôlés de force, a.s.b.l., siège: 3A, rue de la Déportation, L-1415 Luxembourg.

La correspondance est à adresser à Mme Josée Reeff, 11, rue de Moutfort, L-5355 Oetrange,  
tél. 35 00 14.

Impression: Imprimerie Saint-Paul s.a., Luxembourg